

Los préstamos lingüísticos en la lengua guaraní:

Una revisión teórica y actitudinal

Dionisio Fleitas Lecoski

Miembro del Consejo Directivo

Facultad de Humanidades,

Ciencias Sociales y Cultura Guaraní

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPÚA

Resumen

Este trabajo se realizó sobre la base de una lectura detallada y posterior revisión de Diccionarios Guaraní-Castellano, Castellano-Guaraní, libros de Fonología y Gramática Guaraní, Revistas y libros de instituciones e investigadores que se ocupan de los préstamos lingüísticos en la lengua guaraní. Tras la revisión bibliográfica se aplicó un cuestionario lingüístico a docentes y estudiantes de esta lengua acerca de su actitud hacia los préstamos lingüísticos en la lengua guaraní. Posteriormente, se describieron y se analizaron los resultados obtenidos del cuestionario lingüístico teniendo en cuenta la revisión teórica realizada acerca del tema investigado. Luego del proceso de descripción y análisis se discutieron las informaciones para finalmente concluir y recomendar acerca de los préstamos lingüísticos en la lengua guaraní.

Palabras claves: préstamos lingüísticos, actitud, cuestionario lingüístico, análisis

Recibido: 26-05-2016

Aceptado: 11-07-2016

Ñemombyky

Ko tembiapo oñemopyendákuri oñemoñe' rupi jesarekópe ha upéi ojehechá kuri Ñe' ryruGuarani-Castellano, Castellano-Guaraní rehegua, aranduka Guarani Ñe' pukuaa rehegua, Guarani Ñe' tekuaa rehegua, Kuatia' arandu ha aranduka ha avei temimo mby ha kuaarekahára rembiapokue oñe' va ñe' nguéra jepuru rehe. Oñehesa' ijo rire kuatiakuéra ojejapókuri porandu ñe' kuaapy rehegua guarani mbo'ehárape ha guarani mbo'ehararāme he'ívo hikuái hekoñemo ñe' nguéra jepuru rehe. Uperire, oñemoha'āngahai ha oñehesa' ijo marandukuéra os va porandu ñe' kuaapy reheguágui ojehechakuaávo arandukakuéra jehechajey tembikuaareka rehegua. Oñeha'āngai ha oñehesa' ijo rire oñembohovake marandukuéra ikatu haguáicha oñemohu'ā ha oje'e mba'épa ikatúne ojejapove ñe' nguéra jepuru rehe guarani ñe' me. **Ñe' tekotev téva:** ñe' nguéra jepuru, tekoñemo , ñe' kuaapy porandu, ñehesa' ijo

Introducción

La lengua guaraní como cualquier otra lengua en contacto permanente con otra, no está ajena a la utilización de palabras que originalmente no formaban parte de su corpus lingüístico.

Las ventajas o desventajas que podrían acarrear a la lengua guaraní el uso de palabras de otra lengua se debatieron desde que entraron en contacto las lenguas guaraní y castellana.

Una lengua mayoritaria, pero minorizada socialmente, corre cierto riesgo de que, en algún momento, la invasión masiva de vocablos de otra lengua la lleve a ser muy dependiente de la otra lengua caracterizada por su poder de expansión e imposición por diferentes cuestiones.

Baker (1993) se refiere a las variaciones en la actitud respecto del medio ambiente de la lengua resumiendo la idea de Colín Williams (1991) con relación a las diferentes actitudes medioambientales respecto a la supervivencia y la extensión de las lenguas minoritarias.

*En primer lugar, la **actitud evolucionista** que considera la supervivencia del más apto, por lo tanto, las lenguas fuertes sobrevivirán. Por otra parte, se encuentra la actitud **conservacionista**, cuyo argumento se centra en el mantenimiento de la variedad lingüística, para ello, la planificación cumplirá un rol fundamental. Finalmente, están los **preservacionistas** que son más conservadores y buscan mantener el status quo más que desarrollar la lengua. A los preservacionistas se les atribuye de ser un grupo tradicionalista y antimoderno en su posición (p.75, 76).*

La situación actual de la lengua guaraní en el Paraguay no se exceptúa de los planteamientos esgrimidos anteriormente, entre los mismos miembros de la Academia de la Lengua Guaraní no existen coincidencias en muchos puntos sobre qué actitud y determinación adoptar para el guaraní, entendiéndose que todos quieren lo mejor para la lengua, pero el camino a seguir no es fácil consensuar.

En la búsqueda de lograr una unificación de criterios sobre el guaraní y salvar las diferencias o discusiones de cómo escribir en guaraní, llevó al Mcal. Mcal. Francisco Solano López durante la Guerra de la Triple Alianza buscar una forma de escribir en esta lengua. Romero (1998) se refiere a este hecho diciendo:

López, en medio de sus preocupaciones bélicas, consideró necesario convocar un Congreso de la Grafía Guaraní, que se reunió en el campamento de Paso Pucú, el 18 de

mayo de 1867, para señalar pautas al periodismo de guerra sobre el uso de la ortografía del idioma (p. 68).

El guaraní, fue una lengua ágrafa hasta antes de la llegada de los españoles en América, por lo tanto, tuvo que ir transitando un largo camino para convertirse, primero en lengua escrita, y luego buscar la manera más adecuada para representar el léxico de los hablantes de esta lengua, primeramente, usada por los indígenas, pero actualmente usada por una población no indígena.

El análisis de los hispanismos en la lengua guaraní, también fue un tema tenido en cuenta en el Congreso de la Lengua Guaraní-Tupí realizado en Montevideo, Uruguay, en el año 1950. En la sección relacionada a la Evolución de la Lengua Guaraní Antonio E. González (1950) se refiere en primer término al lenguaje humano como algo que evoluciona en forma permanente, y que de tal situación tampoco está excepta la lengua castellana a pesar de ser una lengua con suficiente madurez, modificándose constantemente en su estructura morfo-sintáctica, aumentando su vocabulario con adquisiciones de otros idiomas de palabras y expresiones que surgen de la misma lengua (p. 49).

Por ello, encontrar o pretender introducir cambios en la lengua guaraní se puede considerar una cuestión normal ya que es una lengua viva, y cada día necesitará ampliar su espectro léxico atendiendo las necesidades actuales, y así contar con las palabras más adecuadas para que sus hablantes puedan expresarse.

Siguiendo con las palabras de Antonio E. González (1950), en una segunda parte hace referencia a los hispanismos expresando cuanto sigue:

Los parlantes y los estudiosos del guaraní suelen dividir sus opiniones sobre los vocablos castellanos incorporados al idioma desde la llegada del conquistador español hasta nuestro día. Unos, quizá un poco extremistas, exigen que el guaraní debe depurarse de todos los vocablos que le son extraños. Los otros, igualmente extremistas, aunque en sentido opuestos a los primeros, opinan que todos los hispanismos deben ser aceptados, ya que el pueblo así lo ha hecho (p. 58)

En este punto, con respecto a los hispanismos, en este trabajo se comparte plenamente la idea Antonio E. González (1950) quien dice:

A nuestro juicio, lo útil y lo razonable está en un punto intermedio ubicado entre los dos extremos: el hispanismo ya está incorporado a la lengua y no habrá ni forma ni conveniencia en prescindir de mismo, pero también es natural que el guaraní, como

cualquier otra lengua, se defiende de toda tentativa de extinción, especialmente si se considera que hay un gran número de hispanismos innecesarios (p. 58).

El idioma guaraní posee diferentes mecanismos para la formación de palabras, ya sea para las que provienen de su seno mismo como para aquellas palabras provenientes de otras lenguas. Aquí, se observa que prácticamente todos los estudiosos de la lengua guaraní coinciden en la actualidad en señalar que esta lengua es polisintética, entre estos autores se puede mencionar a Trinidad Sanabria (1998), Galeano Olivera (1999), Zarratea Tadeo (2002), Krivoshein de Canese y Acosta Feliciano (2001).

Félix de Guaranía es un estudioso del guaraní que pone en duda la polisíntesis guaraní, el mismo entiende que la polisíntesis es la fusión de los elementos de la frase en una sola palabra mediante abreviaturas y contracturas, las particularidades del guaraní son precisamente opuestas, por lo tanto, él sostiene que el guaraní es una lengua yuxtapositiva o de yuxtaposición y no polisintética (Félix de Guaranía, 2008, p. 22)

Retomando el uso de hispanismos en la lengua guaraní Krivoshein de Canese y Acosta Feliciano (2001) expresan:

El préstamo (hispanismo en nuestro caso) es el uso de un elemento fonético, morfológico, semántico o sintáctico tomado de la lengua española e incorporado al guaraní. El préstamo no es ocasional ni casual, sino que ya forma parte de la lengua que lo adopta y sufre algún cambio en su pronunciación o significado (p. 163).

Krivoshein de Canese y Acosta Feliciano (2001) consideran que la situación diglósica observada en el bilingüismo guaraní-castellano del Paraguay hace que el idioma guaraní, lengua de menor prestigio, acumule una gran cantidad de hispanismos a nivel léxico (p. 163).

También, sobre el hispanismo habla Trinidad Sanabria (2007), el mismo considera “jopara” (mezcla) al uso de palabras no propias del guaraní, y sostiene que dicha situación se da como consecuencia de la limitación del vocabulario propio del hablante (párr. 4).

Luego expresa:

Sostengo que la enseñanza del Guaraní debería hacerse a partir de su forma estandarizada y utilizando solo el vocabulario propio de este idioma, aunque sea transfonetizado, evitando el uso indiscriminado de hispanismos tanto al hablar como al escribir.

En el convencimiento de que el Jopara y el Jehe’a no solo atentan contra la autenticidad y brillo de la lengua, tanto del Castellano como del Guaraní, sino que

tampoco contribuyen al mejor conocimiento de ninguna de ellas (Trinidad Sanabria, 2007 párr. 3 y 4).

El Ministerio de Educación y Cultura (MEC) del Paraguay (2006) da una serie de sugerencias para la escritura de los préstamos lexicológicos integrados de otras lenguas a través de un material escrito “La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya”, en este punto, se puede decir que la propuesta del MEC es representar en lo posible el habla común y corriente de la gente, utilizar aquellas palabras y escribirlas en guaraní tratando de representar fielmente aquellos sonidos sin importar si cumplen o no con las características morfosintácticas de la lengua guaraní. Se enumera aquí algunas palabras utilizadas por el MEC: eksponénte, téksto, akordeón, demokrásia, kostúmbre (p. 45).

También el MEC, a través del material escrito mencionado en el párrafo anterior, sugiere para los préstamos lexicológicos no integrados, el uso de las palabras respetando la escritura de la lengua de origen (p. 46).

Ahora bien, el MEC aclara que adoptó una postura con respecto a las creaciones terminológicas en guaraní a razón de que no existía una instancia que normalice y normativice la creación terminológica en guaraní, situación diferente en la actualidad porque en Paraguay ya se cuenta con las instituciones legalmente constituidas para delimitar todo lo que respecta a la normalización y normativización de la lengua guaraní, se hace referencia a la Secretaría de Políticas Lingüísticas y a la Academia de la Lengua Guaraní, instituciones creadas a partir de la Ley de Lenguas N° 4251 del año 2010.

Para los hispanismos dentro de la lengua guaraní, coinciden en señalar el MEC y otros autores como Tadeo Zarratea, Feliciano Acosta y Natalia Krivoshein de Canese la necesidad de incorporar al alfabeto guaraní los grafemas /d/ /f/ y /ll/ a más de los 33 fonemas y 33 grafemas utilizados actualmente. En este sentido, la Academia de la Lengua Guaraní del Paraguay resolvió por unanimidad que el guaraní posee 33 fonemas propios de la lengua que son representados por 33 grafemas, signos o letras, y autoriza el uso de los grafemas /d/ /f/ y /ll/ para escribir palabras incorporadas por vía de préstamos, debidamente reglamentado. La reglamentación es una tarea encargada al Departamento de Gramática y Ortografía de la Academia de la Lengua Guaraní.

Con este trabajo de investigación se proponen las conclusiones y recomendaciones de acuerdo al análisis y reflexiones realizadas sobre los préstamos lingüísticos en la lengua guaraní teniendo en cuenta las diferentes propuestas de los

estudiosos y las actitudes demostradas por parte de los docentes y estudiantes de la lengua guaraní.

Materiales y Métodos

Este trabajo de investigación se realizó sobre la base del análisis de escritos relacionados a los préstamos lingüísticos en la lengua guaraní, entre las fuentes secundarias consultadas, se pueden enumerar: diccionarios Guaraní-Castellano Castellano-Guaraní, libros de Fonología y Gramática Guaraní, revistas y libros para la enseñanza-aprendizaje de la lengua guaraní.

En cuanto a tipos o enfoques de investigación, se tomó lo cuantitativo porque una vez establecidas las distintas propuestas y las actitudes, se realizó un análisis cuantitativo de los resultados obtenidos.

Para la recolección de datos se utilizó un instrumento propio de una investigación lingüística, el cuestionario, en el que se utilizaron las escalas de intensidad, y estuvo integrado por expresiones aseverativas en las cuales el informante tuvo la posibilidad de mostrar su grado de aceptación o de rechazo sobre lo planteado. La escala utilizada fue la de tipo Lickert (Morales, 1994).

El cuestionario lingüístico se aplicó en el departamento de Itapúa, en los distritos de San Juan del Paraná, Capitán Miranda, Hohenau, Obligado, Bella Vista, Cnel. Bogado, Encarnación, Tomás Romero Pereira, Natalio, Gral. Artigas, San Pedro del Paraná, Trinidad, Pirapó, Yatytay, Carmen del Paraná, Gral. Delgado, Fram, La Paz y Edelira.

En total fueron interrogadas 161 personas.

Resultados y Discusión

La lectura de las fuentes bibliográficas indica una tendencia hacia la necesidad de los préstamos lingüísticos en la lengua guaraní con el propósito de ampliar su capacidad de expresión, claro está, que eso también implica la incorporación de letras no patrimoniales del guaraní.

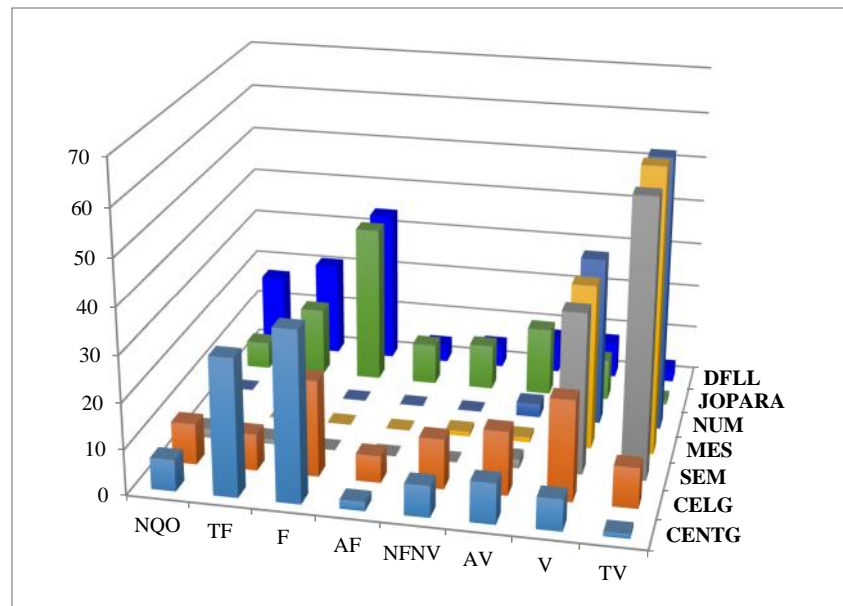
Ahora bien, atendiendo las propuestas de los estudiosos e investigadores con relación a este tema, seguidamente se presentan los resultados del cuestionario lingüístico.

En esta primera parte se presentan los ítems relacionado al purismo lingüístico, en esta dimensión se aplicaron siete preguntas:

1. El castellano entorpece el guaraní. (CENTG)
2. Hay que eliminar todo castellano del guaraní escrito. (CELG)
3. En vez de usar los días en castellano al expresarse en guaraní, es mejor emplear ‘arate , arakõi, araapy, ararundy, arapo, arapote , arapokõi’, etc. (SEM)
4. En vez de usar los meses del año en castellano al expresarse en guaraní, es mejor emplear ‘jasyte , jasykõi, jasyapy, jasyrundy, jasypo’, etc. (MES)
5. En vez de usar los números en castellano al expresarse en guaraní, es mejor emplear ‘pete , moko , mbohapy, irundy, po’, etc. (NUM)
6. Está bien escribir en “jopará” en la escuela. (JOPARÁ)
7. Está bien incorporar las letras “d – f – ll” al guaraní. (DFLL)

Estas preguntas se presentaron con ocho alternativas de respuestas: No quiero opinar (NQO), Totalmente Falso (TF), Falso (F), Algo Falso (AF), Ni Falso, Ni Verdad (NFNV), Algo Verdad (AV), Verdad (V) y Totalmente Verdad (TV).

Gráfico 1. Purismo lingüístico



Fuente: Elaboración propia

En las respuestas se observa la aceptación de la coexistencia de dos lenguas, esto se menciona a partir de las respuestas negativas ante las preguntas de que el castellano entorpece al guaraní, asimismo, de que hay que eliminar todo castellano del guaraní escrito.

Los encuestados coinciden en señalar de una manera altamente positiva de que los vocablos de la semana, los meses del año y los números deben escribirse desde la estructura morfosintáctica del guaraní.

Ante la pregunta si es conveniente el uso del “jopará” (mezcla guaraní-castellano) en la escuela se observa respuestas más equilibradas entre los que están a su favor y entre los que sostienen que se debe evitar su uso, con una tendencia mayor de que no se debería usar en la escuela el “jopará”.

El uso del “jopara” (mezcla guaraní-castellano) es muy común en el habla cotidiano de los paraguayos, pero a pesar de su práctica diaria entre los hablantes de la lengua guaraní, hay cierto rechazo a que se utilice este fenómeno de la lengua guaraní en su forma escrita en la escuela.

En cuanto a la incorporación de los grafemas “d – f – ll” al guaraní, la mayor parte de los encuestados sostienen que no corresponde su incorporación. Aquí, es importante mencionar el porcentaje de encuestados que prefirieron no opinar, esta situación podría darse porque los encuestados saben que en muchos vocablos de la lengua guaraní se usan estos grafemas a pesar de no formar parte del alfabeto guaraní.

El purismo lingüístico es una forma de la lingüística prescriptiva, en muchos países es tema de debate porque frecuentemente se asocia con una mezcla contradictoria de actitudes positivas y negativas basadas en preocupaciones de relaciones de poder, preservación de la lengua y escalas de estética y autenticidad. La interrogante que surge es si el purismo lingüístico defendido fortalece a una lengua o la desvaloriza.

Finalmente, en esta dimensión se puede afirmar que los encuestados demostraron una actitud conservacionista y preservacionista, se dice esto porque expresan que se debe usar vocablos propiamente guaraníes, asimismo, demuestran que no se puede evitar el uso del castellano, y que tampoco esta lengua entorpece al guaraní.

Otra referencia importante es la duda de algunos encuestados acerca de que si corresponde o no incorporar más letras al guaraní para facilitar la expresión de vocablos que no son propios del guaraní.

A continuación, se presentan los datos relacionados a los préstamos lingüísticos con sonidos propios del guaraní. En esta dimensión se aplicaron cinco preguntas:

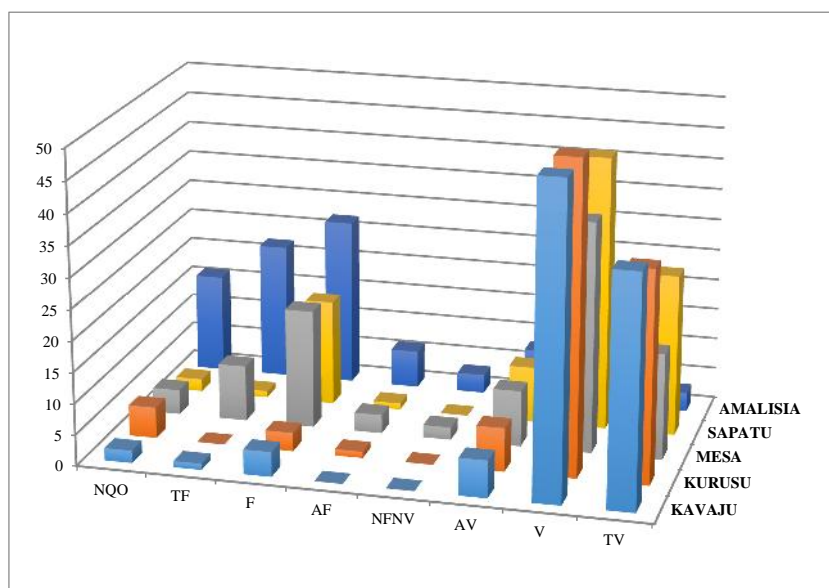
1. Está bien escribir así ‘kavaju’ en guaraní.
2. Está bien escribir así ‘kurusu’ en guaraní.
3. Está bien escribir así ‘mesa’ en guaraní.
4. Está bien escribir así ‘sapatu’ en guaraní.

5. Está bien escribir así ‘amalisia’ en guaraní.

Estas preguntas se presentaron con ocho alternativas de respuestas: No quiero opinar

(NQO), Totalmente Falso (TF), Falso (F), Algo Falso (AF), Ni Falso, Ni Verdad (NFNV), Algo Verdad (AV), Verdad (V) y Totalmente Verdad (TV).

Gráfico 2. Préstamos con sonidos propios del guaraní



Fuente: Elaboración propia

En esta parte se hizo preguntas relacionadas a los préstamos con sonidos propios del guaraní, esto significa que las palabras fueron adaptadas a las características fonológicas y morfosintácticas del guaraní.

Estos préstamos se dan a partir de la incorporación en el léxico guaraní de vocablos, normalmente, de la lengua castellana.

En el material de apoyo para los estudiantes de la lengua guaraní del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní del Paraguay se encuentran estas aclaraciones acerca del préstamo en guaraní:

El préstamo admite la adaptación por transfonetización que se da cuando vocablos prestados se incorporan a una lengua adecuando la fonetización a la de dicha lengua. Así, la palabra “mesa” se transfonetizó en el Guaraní “mesa”, respetando la fonética Guaraní. También puede darse la transliteración cuando vocablos prestados se incorporan a una lengua adecuando la ortografía a la de dicha lengua. Así, la palabra

“carreta” se transliteró en el Guaraní en “karréta”, respetando así la ortografía guaraní.

Ambas adaptaciones pueden igualmente darse conjuntamente, generándose entonces una adaptación mixta. Así la palabra “cabra” se transfonetizó y se transliteró en el Guaraní en “kavara”, respetando de esa forma la fonética y la ortografía Guaraní. (Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, 1989 p. 265, 266).

En esta dimensión se observa respuestas muy particulares, por un lado, las respuestas dadas para los préstamos “kavaju” y “kurusu”, y por otra parte las respuestas para los préstamos “mesa”, “sapatu” y “amalisia”.

Con relación a los vocablos “kavaju” y “kurusu” hubo respuestas altamente positivas, los encuestados coincidieron en señalar que es correcto escribir así estas palabras en guaraní, esto se da porque no existe otros vocablos propiamente guaraníes para referirse a las palabras mencionadas.

Las palabras “mesa” y “sapatu” obtuvieron respuestas muy parecidas, pero a diferencia de los dos préstamos mencionados anteriormente, algunos encuestados sostienen que estas dos palabras no deberían escribirse de esta manera. Este hecho pudo darse porque estas palabras poseen vocablos exclusivos del guaraní para su escritura, en el caso de “mesa” existe la palabra propiamente guaraní “aripaka”, y en el caso de “sapatu” se tiene la palabra guaraní “pyrehegua”. Las personas encuestadas son docentes y estudiantes del guaraní, por lo que su preferencia hacia los vocablos de origen guaraní se considera totalmente coherente.

En la palabra “amalisia” se evidencia una respuesta bastante negativa para su escritura como préstamo en guaraní, además, un porcentaje interesante de los encuestados coincidieron en no querer opinar sobre el uso escrito de esta palabra. Tanto, la respuesta negativa como la indiferencia hacia este vocablo da la pauta de que no están convencidos los estudiantes y los docentes de la lengua guaraní que se utilice este vocablo en la lengua mencionada. Este vocablo “amalisia” en guaraní no tiene el mismo significado que en castellano, esto hace que se considere inoportuno su uso en guaraní. Lo más probable es que un docente o estudiante de la lengua guaraní reemplace esta palabra por otra propiamente guaraní.

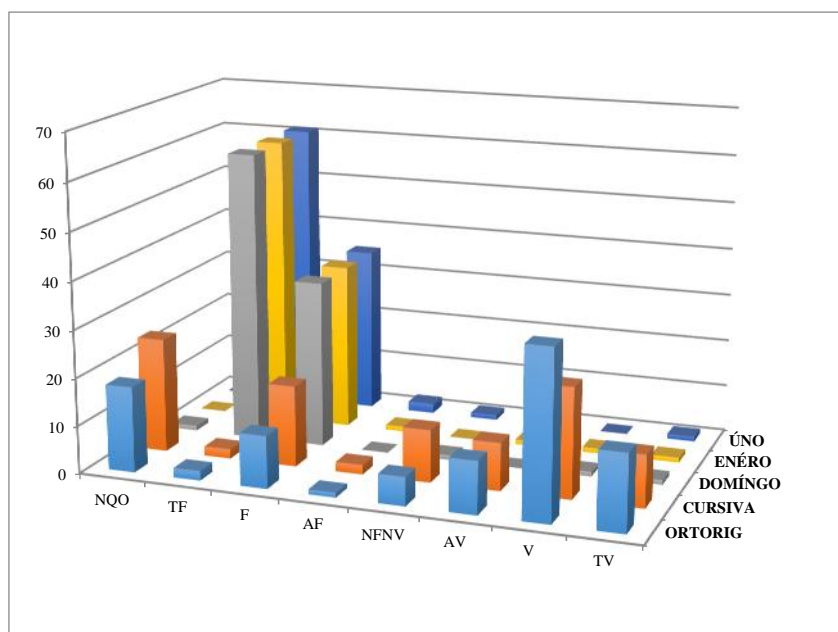
Finalmente, se presenta los resultados relacionados a los préstamos no integrados e integrados a la lengua guaraní. En esta dimensión se aplicaron cinco preguntas:

1. Para préstamos no incorporados del castellano, prefiero emplear la ortografía original: ‘democracia’.

2. Para préstamos no-incorporados del castellano, prefiero emplear letra cursiva: ‘*democracia*’.
3. Está bien escribir los días en guaraní así: ‘domíngo, lúne, máрте, miérkole, huéve, viérne, sávado’.
4. Está bien escribir los meses del año así en guaraní: ‘enéro, fevréro, márso, avril, májo’, etc.
5. Está bien escribir así los números en guaraní así: ‘úno, do, tre, kuátro, sínko’, etc.

Estas preguntas se presentaron con ocho alternativas de respuestas: No quiero opinar (NQO), Totalmente Falso (TF), Falso (F), Algo Falso (AF), Ni Falso, Ni Verdad (NFNV), Algo Verdad (AV), Verdad (V) y Totalmente Verdad (TV).

Gráfico 3. Préstamos no integrados e integrados al guaraní



Fuente: Elaboración propia

Con relación a la representación gráfica de los préstamos no incorporados del castellano al guaraní, se observan respuestas muy favorables hacia que se respete la grafía de la lengua original, es decir, escribir las palabras tal cual está en la otra lengua o en su caso ponerlas en cursiva para diferenciar que no son propiamente guaraní.

Es llamativa en estos ítems la respuesta relacionada a “no quiero opinar”, es decir, estudiantes y docentes de la lengua guaraní que prefirieron no adoptar una postura definida sobre lo planteado.

El Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay (2002) en su sugerencia para la escritura de palabras no guaraní propone escribir los vocablos utilizando los grafemas del guaraní, algunos ejemplos se enumeraron en la parte introductoria de este trabajo.

Ante la propuesta del MEC se observa una actitud muy contraria en este trabajo de investigación, es decir, un altísimo porcentaje de los encuestados coincidieron en indicar que no corresponde escribir en guaraní los vocablos de los días de la semana, los meses del año y los números tal como se dice en castellano.

En este punto cabe destacar la coherencia observada en las respuestas de los interrogados, se dice esto porque en la dimensión de purismo lingüístico también mencionaron que los vocablos de la semana, los meses del año y los números deben escribirse desde la estructura morfosintáctica del guaraní.

Conclusión

Luego de la lectura y análisis de las fuentes bibliográficas con relación al tema investigado, y la posterior sistematización del cuestionario lingüístico aplicado a docentes y estudiantes de la lengua guaraní, se obtuvieron datos importantes acerca de los préstamos lingüísticos desde el punto de vista teórico y actitudinal.

Con respecto a la dimensión de purismo lingüístico es importante indicar que se define una lengua como más pura siempre en relación con otra lengua o variedad. Los idiomas estándares tienen institucionalizados sus decisiones puristas a través de academias y a menudo las decisiones tienen fuerza de ley, de esta situación no está exenta la lengua guaraní.

Siguiendo con el purismo lingüístico, se concluye que el castellano no es una influencia negativa para el guaraní, esta aceptación se da más para la forma oral del guaraní, ya que el hecho de mezclar el guaraní y el castellano llamado desde el guaraní con el nombre de “jopara” (mezcla) se considera que no es correcto utilizarla para escribir en la escuela.

También, en esta misma dimensión, los estudiantes y docentes de la lengua guaraní prefirieron no incorporar grafemas que no son propios del guaraní y que no fueron incluidos en su momento en el alfabeto de la lengua. Asimismo, se concluye que existe una tendencia de conservar y preservar la lengua, se afirma esto a partir del pleno acuerdo que se demostró hacia la utilización de palabras propiamente guaraní para escribir los días de la semana, los meses del año y los números.

En cuanto a los préstamos lingüísticos con sonidos propios del guaraní, se evidenció la aceptación de las palabras que ya están presentes en la lengua, sin embargo, se observa una actitud más negativa hacia la incorporación de préstamos de una manera diferente de lo que se hacía antiguamente.

Con relación al uso de vocablos de la lengua castellana en guaraní, se concluye que existe una actitud positiva a que se mantenga la forma de la lengua original, se aclara que esta actitud es opuesta a algunos autores y escritores de la lengua guaraní quienes sostienen que el guaraní debe flexibilizarse para la incorporación de vocablos de otras lenguas, actitud también asumida en su momento por el Ministerio de Educación y Cultura del Paraguay, no así de otros autores e instituciones de enseñanza de la lengua guaraní que sostienen la necesidad de cuidar la lengua para no ser absorbida por vocablos no propios del guaraní.

La utilización de vocablos del castellano y escribirlos como si fueran palabras propias del guaraní no es bien visto por los docentes y estudiantes de la lengua guaraní.

Por último, se menciona la necesidad de seguir describiendo y analizando los diferentes usos que los hablantes dan a los préstamos lingüísticos en la lengua guaraní y los contextos en que son utilizados, y a partir de los mismos que se tomen las medidas o decisiones que puedan favorecer su evolución y una conducta que responda a las necesidades e intereses de los hablantes de esta lengua.

Bibliografía

- Baker, C. (1993). *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*. Madrid: Ediciones Cátedra S. A.
- Cultura, M. d. (2002). *La Educación Bilingüe en la Reforma Educativa Paraguaya*. Asunción: Dirección de Desarrollo Educativo.
- Guarania, F. d. (2008). *Tabla Sinóptica para una nueva Gramática Guaraní*. Asunción: Servilibro.
- González, A. E. (1950). Fonética y ortografía guaraníes. *Boletín de Filología*, VI (43-44-45), 272.
- Guaraní, A. d. (1989). *Curso de Profesorado de Lengua Guaraní*. Asunción: Centro Reprográfico Saul.
- Krivoshein de Canese, N. y. (2001). *Gramática de la Lengua Guaraní*. Asunción: Makrografic.

Morales, H. L. (1994). *Métodos de Investigación Lingüística*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Romero, R. A. (1998). *Protagonismo Histórico del Idioma Guaraní*. Asunción: Arte Final.

Trinidad Sanabria, L. (2007). *Diccionario Bilingüe Guaraní-Castellano / Castellano-Guaraní*. Asunción: Occidente S. R. L.

Zarratea, T. (2002). *Gramática Elemental de Lengua Guaraní*. Asunción: Marben Editora & Gráfica.